

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby jakiś człowiek, lekkoduch i oszust, okłamał:* Poprorokuję ci do wina i piwa – to byłby kaznodzieją dla tego ludu!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby jakiś człowiek, lekkoduch i oszust, kłamał: Poprorokuję ci! Nalej mi wina lub piwa — o, to byłby kaznodzieja właściwy dla tego ludu! Nadzieja dla reszty
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ktoś podaje się za proroka i kłamie, <i>mówiąc</i> : Będę prorokował o winie i o mocnym napoju, to taki staje się prorokiem tego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się kto za proroka udaje, a kłamstwo opowiadając mówi: Będę prorokował o winie albo o napoju mocnym: takowyć bywa miłym prorokiem ludu tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Daj Boże, bych nie był mężem mającym ducha, a żebych raczej kłamstwo mówił. Będę kroił na cię winem i pijaństwem i będzie lud ten, na który kropią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby powstał mąż rzekomo natchniony i szerzył to kłamstwo: Poprorokuję ci za wino i sycerę, ten staje się prorokiem tego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby ktoś przyszedł i w duchu kłamstwa i fałszu mówił: Będę wam prorokował o winie i trunku - to byłby kaznodzieja dla tego ludu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś, udając natchnionego, kłamie i mówi fałszywie: Będę ci głosił o winie i szczerze! – to on staje się prorokiem dla tego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś rzekomo natchniony zwodził kłamstwem i mówił: „Będę ci prorokował za wino i sycerę”, to lud ten chętnie by go słuchał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby ktoś, jakoby natchniony, kłamał i mówił rzeczy zmyślane: ”Będę wam przepowiadał o winie i o miodzie” - to byłby prorok dla tego ludu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ви втекли як ніхто не гнався. Дух поставив неправду, накапав тобі на вино і оп'яніння. І буде, що з каплі цього народу
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, co się uganja za wiatrem oraz za fałszem, zwodząc: Będę ci prorokował o winie oraz o mocnym napitku – taki to bywa wieszczem dla tego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli mężczyzna, który chodzi za wiatrem i fałszem, powiedział kłamstwo: ”Pozwolę, by kapąły ku tobie słowa dotyczące wina i odurzającego napoju”, to on też stanie się tym, który pozwala kapąć słowom dla tego ludu.

¹⁾ Lub: Gdyby jakiś człowiek, gnany wiatrem i oszustwem (tj. żyjący w próżności i fałszu, lekkoduch i oszust), okłamał...

²⁾ Żaden człowiek, (nawet) lekkoduch i oszust, nie kłamie: Poprorokuję ci do wina i piwa – a (taki) będzie kaznodzieja dla tego ludu! MurXII.

³⁾ <x>300 5:31</x>

